



**COUNCIL OF  
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 30 July 2012**

**12587/12**

**Interinstitutional File:  
2011/0382 (NLE)**

**JUR 405  
JAI 525  
USA 23  
RELEX 679  
DATAPROTECT 91**

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: AGREEMENT  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE EUROPEAN UNION  
ON THE USE AND TRANSFER OF PASSENGER NAME RECORDS  
TO THE UNITED STATES DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

(17434/11, 8.12.2011 and 17434/11 COR 1, 9.12.2011)

LANGUAGES concerned: **DA, EL, NL, SK, SL**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

**Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:**

**Mrs. Demetra Kalli and Mrs. Anna Marcoulli:**

**e-mail: [dkalli@law.gov.cy](mailto:dkalli@law.gov.cy)**

**[amarcoulli@law.gov.cy](mailto:amarcoulli@law.gov.cy)**

**BERIGTIGELSE**

TIL AFTALEN  
MELLEM AMERIKAS FORENEDE STATER  
OG DEN EUROPÆISKE UNION  
OM ANVENDELSE OG OVERFØRSEL AF  
PASSAGERLISTEOPLYSNINGER  
TIL UNITED STATES DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

(17434/11 af 8.12.2011)

Side USA/EU/da 29, artikel 21, stk. 2

I stedet for:

"... tilknyttede gensidige instrumenter vedrørende retshjælp mellem De Forenede Nationer og EU-medlemsstaterne."

læses:

"... tilknyttede gensidige instrumenter vedrørende retshjælp mellem De Forenede Stater og EU-medlemsstaterne."

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΓΙΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΤΩΝ ΦΑΚΕΛΩΝ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΕΠΙΒΑΤΩΝ ΣΤΟ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ

(17434/11 της 8.12.2011)

Σελίδα USA/EU/el 8, άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α)

Αντί:

«α) τρομοκρατικών αξιόποινων πράξεων και συναφών εγκλημάτων, συμπεριλαμβανομένης»

διάβαζε:

«α) τρομοκρατικών αξιόποινων πράξεων και συναφών εγκλημάτων, συμπεριλαμβανομένων».

**RECTIFICATIE**

VAN DE OVEREENKOMST  
TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA  
EN DE EUROPESE UNIE  
INZAKE HET GEBRUIK EN DE DOORGIFTE VAN PERSOONSgegevens  
VAN PASSAGIERS AAN HET AMERIKAANSE MINISTERIE  
VAN BINNENLANDSE VEILIGHEID

(17434/11 van 8.12.2011 en 17434/11 COR 4 (fi, nl) van 10.1.2012)

1. Bladzijde USA/EU/nl 3, eerste overweging

In plaats van:

"OVERTUIGD dat de uitwisseling van informatie een fundamenteel onderdeel vormt van de bestrijding van terrorisme en ernstige grensoverschrijdende criminaliteit, en dat de verwerking en het gebruik van persoonsgegevens van passagiers (PNR-gegevens) in dit verband een belangrijk instrument is waarmee informatie kan worden verkregen die niet op andere manieren te verkrijgen is;"

lezen:

"OVERTUIGD dat de uitwisseling van informatie een fundamenteel onderdeel vormt van de bestrijding van terrorisme en ernstige grensoverschrijdende criminaliteit, en dat de verwerking en het gebruik van persoonsgegevens van passagiers (*Passenger Name Records*, hierna "PNR-gegevens" genoemd) in dit verband een belangrijk instrument is waarmee informatie kan worden verkregen die niet op andere manieren te verkrijgen is;"

2. Bladzijde USA/EU/nl 7, artikel 2, lid 1

In plaats van:

"1. Het Passenger Name Record (hierna "PNR" genoemd), dat in de richtsnoeren van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart is omschreven, bestaat uit de gegevens die luchtvaartmaatschappijen of hun gemachtigde agenten verzamelen voor elke door of namens een passagier geboekte reis en die worden opgeslagen in de boekings- en vertrekcontrolesystemen van de luchtvaartmaatschappijen of in vergelijkbare systemen die dezelfde functies vervullen (hierna collectief "boekingsystemen" genoemd). Specifiek bestaat het PNR in de zin van deze overeenkomst uit de soorten gegevens die in de bijlage bij deze overeenkomst zijn opgenomen.",

lezen:

"1. De PNR-gegevens, die in de richtsnoeren van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart zijn omschreven, bestaan uit de gegevens die luchtvaartmaatschappijen of hun gemachtigde agenten verzamelen voor elke door of namens een passagier geboekte reis en die worden opgeslagen in de boekings- en vertrekcontrolesystemen van de luchtvaartmaatschappijen of in vergelijkbare systemen die dezelfde functies vervullen (hierna collectief "boekingsystemen" genoemd). Specifiek bestaan de PNR-gegevens in de zin van deze overeenkomst uit de soorten gegevens die in de bijlage bij deze overeenkomst zijn opgenomen.".

3. Bladzijde USA/EU/nl 12, artikel 5, lid 2, onder c)

In plaats van:

"c) er een mechanismen bestaat dat ervoor te zorgt dat PNR-onderzoeken overeenkomstig artikel 4 worden gevoerd.",

lezen:

"c) er een mechanisme bestaat dat ervoor zorgt dat opvragingen van PNR-gegevens overeenkomstig artikel 4 worden gedaan.".

4. Bladzijde USA/EU/nl 16, artikel 8, lid 2, onder b)

In plaats van:

"b) andere namen in het PNR;"

lezen:

"b) andere namen in het PNR-gegevensbestand;"

5. Bladzijde USA/EU/nl 17, artikel 8, lid 5, eerste zin

In plaats van:

"5. De gegevens in verband met een specifieke zaak of een specifiek onderzoek kunnen in een actieve PNR-database worden bewaard totdat de zaak of het onderzoek gearchiveerd wordt. (...)",

lezen:

"5. De gegevens in verband met een specifieke zaak of een specifiek onderzoek kunnen in een actieve database met PNR-gegevens worden bewaard totdat de zaak of het onderzoek gearchiveerd wordt. (...)"

6. Bladzijde USA/EU/nl 23, artikel 15, lid 1

In plaats van:

"1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt van de luchtvaartmaatschappijen vereist dat zij de PNR-gegevens volgens de "push"-methode aan het DHS doorgeven, teneinde de juistheid, de tijdigheid en de volledigheid van de doorgifte te garanderen."

lezen:

"1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt van de luchtvaartmaatschappijen vereist dat zij de PNR-gegevens volgens de "push"-methode aan het DHS doorgeven, teneinde de juistheid, de tijdigheid en de volledigheid van de doorgifte van de PNR-gegevens te garanderen."

7. Bladzijde USA/EU/nl 28, artikel 20, leden 1 en 2

In plaats van:

"1. De partijen bevorderen actief dat luchtvaartmaatschappijen binnen hun respectieve rechtsgebieden overeenkomstig deze overeenkomst meewerken aan het PNR-systeem dat in het andere rechtsgebied van toepassing is of wordt ingevoerd.

2. Gelet op het feit dat de invoering van een PNR-systeem van de EU een ingrijpend effect zou kunnen hebben op de verplichtingen van de partijen uit hoofde van deze overeenkomst, plegen de partijen, indien en wanneer een PNR-systeem van de EU wordt ingevoerd, overleg om na te gaan of deze overeenkomst moet worden aangepast om volledige wederkerigheid te garanderen. Bij dat overleg wordt met name onderzocht of een toekomstig PNR-systeem van de EU minder strenge gegevensbeschermingsnormen zou toepassen dan die welke in deze overeenkomst zijn vastgesteld en of deze overeenkomst derhalve moet worden aangepast."

lezen:

"1. De partijen bevorderen actief dat luchtvaartmaatschappijen binnen hun respectieve rechtsgebieden overeenkomstig deze overeenkomst meewerken aan het systeem van PNR-gegevens dat in het andere rechtsgebied van toepassing is of wordt ingevoerd.

2. Gelet op het feit dat de invoering van een EU-systeem van PNR-gegevens een ingrijpend effect zou kunnen hebben op de verplichtingen van de partijen uit hoofde van deze overeenkomst, plegen de partijen, indien en wanneer een EU-systeem van PNR-gegevens wordt ingevoerd, overleg om na te gaan of deze overeenkomst moet worden aangepast om volledige wederkerigheid te garanderen. Bij dat overleg wordt met name onderzocht of een toekomstig EU-systeem van PNR-gegevens minder strenge gegevensbeschermingsnormen zou toepassen dan die welke in deze overeenkomst zijn vastgesteld en of deze overeenkomst derhalve moet worden aangepast."

8. Bladzijde USA/EU/Bijlage/nl 1, Bijlage, onder 6)

In plaats van:

"6. Andere namen in het PNR, waaronder het aantal reizigers in het PNR",

lezen:

"6. Andere namen in het PNR-gegevensbestand, waaronder het aantal reizigers in het PNR-gegevensbestand".

9. Bladzijde USA/EU/Bijlage/nl 1, Bijlage, onder 9)

In plaats van:

"9. Reisroute voor dit specifieke PNR",

lezen:

"9. Reisroute voor het specifieke PNR-gegevensbestand".

---



**KORIGENDUM**

K DOHODE  
MEDZI SPOJENÝMI ŠTÁTMI AMERICKÝMI  
A EURÓPSKOU ÚNIOU  
O VYUŽÍVANÍ OSOBNÝCH ZÁZNAMOV O CESTUJÚCICH  
A ICH POSTUPOVANÍ MINISTERSTVU VNÚTORNEJ BEZPEČNOSTI SPOJENÝCH  
ŠTÁTOV AMERICKÝCH

(17434/11, 8.12.2011)

1. Strana USA/EU/sk 16, článok 8, odsek 3, prvá veta

Namiesto:

„3. Po piatich rokoch v aktívnej databáze sa údaje presunú do neaktívnej databázy na obdobie do 10 rokov. (...)“

má byť:

„3. Po tomto aktívnom období sa údaje PNR presunú do neaktívnej databázy na obdobie do 10 rokov. (...)“

2. Strana USA/EU/sk 88, článok 10, odsek 1, písmeno d)

Namiesto:

„d) podávania správ Kongresu, ktoré vyžadujú právne predpisy Spojených štátov amerických a“

má byť:

„d) správ predkladných zo zákona Kongresu a“

**POPRAVEK**  
**SPORAZUMA**  
**MED ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE**  
**IN EVROPSKO UNIJO**  
**O UPORABI IN PRENOSU EVIDENC PODATKOV O POTNIKIH**  
**MINISTRSTVU ZDRUŽENIH DRŽAV ZA DOMOVINSKO VARNOST**

(17434/1/11 REV 1 (sl), 12.12.2011)

1. Stran USA/EU/sl 20, naslov člena 13

Besedilo:

"ČLEN 13

Redress for Individuals"

se glasi:

"ČLEN 13

Pravna sredstva posameznikov"

2. Stran USA/EU/sl 21, tretji stavek odstavka 4 člena 13

Besedilo:

"(...). V skladu z Zakonom o upravnem postopku in členom 46110 naslova 49 Zakonika Združenih držav ..."

se glasi:

"(...). V skladu z Zakonom o upravnem postopku in oddelkom 46110 naslova 49 Zakonika Združenih držav ..."